

## دَجَاجَةٌ أَبِي الْهُذَيْلِ الْعَلَّافِ

- 1 كَانَ أَبُو الْهُذَيْلِ أَهْدَى إِلَى مُوسَى دَجَاجَةً. وَكَانَتْ دَجَاجَتُهُ الَّتِي أَهْدَاهَا دُونَ مَا كَانَ يَتَّخِذُ لِمُوسَى. وَلَكِنَّهُ يَكْرَهُهُ وَيَحْسُنُ  
2 خُلُقَهُ أَظْهَرَ التَّعَجُّبِ مِنْ سَمَنِهَا وَطَيِّبِ لَحْمِهَا. وَكَانَ <أَبُو الْهُذَيْلِ> يَعْرِفُ بِالْإِمْسَاكِ الشَّدِيدِ. فَقَالَ: ”وَكَيْفَ رَأَيْتَ يَا أَبَا عِمْرَانَ  
3 تِلْكَ الدَّجَاجَةَ؟“ قَالَ: ”كَانَتْ عَجَبًا مِنَ الْعَجَبِ!“ فَيَقُولُ: ”وَتَدْرِي مَا جِنْسُهَا؟ وَتَدْرِي مَا سِنَّهَا؟ فَإِنَّ الدَّجَاجَةَ إِنَّمَا تَطْيِبُ بِالْجِنْسِ  
4 وَالسِّنِّ. وَتَدْرِي بِأَيِّ شَيْءٍ كُنَّا نُسَمِّنُهَا؟ وَفِي أَيِّ مَكَانٍ كُنَّا نَعْلِفُهَا؟“ فَلَا يَزَالُ فِي هَذَا وَالْآخِرُ يَضْحَكُ ضَحْكًَا نَعْرِفُهُ نَحْنُ وَلَا يَعْرِفُهُ  
5 أَبُو الْهُذَيْلِ.
- 6 وَكَانَ أَبُو الْهُذَيْلِ أَسْلَمَ النَّاسِ صَدْرًا وَأَوْسَعَهُمْ خُلُقًا وَأَسْهَلَهُمْ سُؤْلَةً. فَإِنْ ذَكَرُوا دَجَاجَةً، قَالَ: ”أَيْنَ كَانَتْ يَا أَبَا عِمْرَانَ مِنْ  
7 تِلْكَ الدَّجَاجَةِ؟“ فَإِنْ ذَكَرُوا بَطَّةً أَوْ عَنَاقًا أَوْ جُرُورًا أَوْ بَقْرَةً، قَالَ: ”فَأَيْنَ كَانَتْ هَذِهِ الْجُرُورُ فِي الْجُزْرِ مِنْ تِلْكَ الدَّجَاجَةِ فِي  
8 الدَّجَاجِ!“ وَإِنْ أَسْتَسَمَّنَ أَبُو الْهُذَيْلِ شَيْئًا مِنَ الطَّيْرِ وَالْبَهَائِمِ، قَالَ: ”لَا وَاللَّهِ وَلَا تِلْكَ الدَّجَاجَةُ!“ وَإِنْ ذَكَرُوا عُدُوبَةَ الشَّحْمِ، قَالَ:  
9 ”عُدُوبَةُ الشَّحْمِ فِي الْبَقْرِ وَالْبَطِّ وَبَطُونِ السَّمَكِ وَالْدَّجَاجِ، وَلَا سِيَّما ذَلِكَ الْجِنْسُ مِنَ الدَّجَاجِ.“ وَإِنْ ذَكَرُوا مِيلَادَ شَيْءٍ أَوْ قُدُومَ  
10 إِنْسَانٍ، قَالَ: ”كَانَ ذَلِكَ بَعْدَ أَنْ أَهْدَيْتَهَا لَكَ بِسَنَةٍ، وَمَا كَانَ بَيْنَ قُدُومِ فَلَانٍ وَبَيْنَ الْبَعْثَةِ بِتِلْكَ الدَّجَاجَةِ إِلَّا يَوْمٌ.“ وَكَانَتْ مَثَلًا  
11 فِي كُلِّ شَيْءٍ وَتَارِيخًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

الْجَاحِظُ، كِتَابُ الْبُخْلَاءِ

## dağāğatu 'Abi 'l-Huḍayli 'l-'Allāfi

1 kāna 'Abu 'l-Huḍayli 'ahdā 'ilā Muways<sup>in</sup> dağāğat<sup>an</sup>. wa-kānat dağāğatu-hu 'llatī 'ahdā-  
2 hā dūna mā kāna yuttaḥadu li-Muways<sup>in</sup>. wa-lākinna-hu bi-karami-hi wa-bi-ḥusni ḥu-  
3 luqi-hi 'aḏhara 't-ta'ağğuba min simani-hā wa-ṭibi laḥmi-hā. wa-kāna <'Abu 'l-Huḍayli>  
4 yu'rafu bi-'l-'imsāki 'š-šadīdi. fa-qāla: "wa-kayfa ra'ayta yā 'Abā Imrāna tilka 'd-dağā-  
5 ġata?" qāla: "kānat 'ağab<sup>an</sup> mina 'l-'ağabi!" fa-yaqūlu: "wa-tadrī mā ġinsu-hā? wa-tadrī  
6 mā sinnu-hā? fa-'inna 'd-dağāğata 'inna-mā taṭību bi-'l-ğinsi wa-'s-sinni. wa-tadrī bi-'ayyi  
7 šay<sup>in</sup> kunnā nusamminu-hā? wa-fī 'ayyi makān<sup>in</sup> kunnā na'lifu-hā?" fa-lā yazālu fī hādā  
8 wa-'l-'āḥaru yaḏḥaku ḏaḥk<sup>an</sup> na'rifu-hu naḥnu wa-lā ya'rifu-hu 'Abu 'l-Huḍayli.  
9 wa-kāna 'Abu 'l-Huḍayli 'aslama 'n-nāsi šadr<sup>an</sup> wa-'awṣa'a-hum ḥuluq<sup>an</sup> wa-'ashala-hum  
10 suhūlat<sup>an</sup>. fa-'in ḍakarū dağāğat<sup>an</sup>, qāla: "ayna kānat yā 'Abā Imrāna min tilka 'd-dağā-  
11 ġati?" fa-'in ḍakarū baṭṭat<sup>an</sup> 'aw 'anāq<sup>an</sup> 'aw ġazūr<sup>an</sup> 'aw baqarat<sup>an</sup>, qāla: "fa-'ayna kānat  
12 hādīhi 'l-ğazūru fī 'l-ğuzuri min tilka 'd-dağāğati fī 'd-dağāği!" wa-'ini 'stasmana 'Abu 'l-  
13 Huḍayli šay<sup>an</sup> mina 't-ṭayri wa-'l-bahā'imi, qāla: "lā wa-'l-lāhi wa-lā tilka 'd-dağāğatu!"  
14 wa-'in ḍakarū 'udūbata 'š-šahmi, qāla: "'udūbatu 'š-šahmi fī 'l-baqari wa-'l-baṭṭi wa-butūni  
15 's-samaki wa-'d-dağāği, wa-lā siyyamā dālīka 'l-ğinsu mina 'd-dağāği." wa-'in ḍakarū  
16 mīlāda šay<sup>in</sup> 'aw quḍūma 'insān<sup>in</sup>, qāla: "kāna dālīka ba'da 'an 'ahdaytu-hā la-ka bi-  
17 sanat<sup>in</sup>, wa-mā kāna bayna quḍūmi fulān<sup>in</sup> wa-bayna 'l-baṭṭi bi-tilka 'd-dağāğati 'illā  
18 yawm<sup>un</sup>." wa-kānat mata<sup>an</sup> fī kulli šay<sup>in</sup> wa-tārīḥ<sup>an</sup> fī kulli šay<sup>in</sup>.

*al-Ğāḥiẓu, Kitābu 'l-Buḥalā'i*

## dajājatu Abī al-Hudhayli al-‘Allāfi

1     *kāna Abū al-Hudhayli ahdá ilá Muwaysin dajājatan. wa-kānat dajājatu-hu allatī ahdā-*  
2     *hā dūna mā kāna yuttakhadhu li-Muwaysin. wa-lākinna-hu bi-karami-hi wa-bi-ḥusni khu-*  
3     *luqi-hi aḡhara al-ta‘ajjuba min simani-hā wa-ṭībi laḡmi-hā. wa-kāna <Abū al-Hudhayli>*  
4     *yu‘rafu bi-al-imsāki al-shadīdi. fa-qāla: “wa-kayfa ra’ayta yā Abā ‘Imrāna tilka al-dajā-*  
5     *jata?” qāla: “kānat ‘ajaban mina al-‘ajabi!” fa-yaqūlu: “wa-tadrī mā jinsu-hā? wa-tadrī*  
6     *mā sinnu-hā? fa-inna al-dajājata inna-mā taṭību bi-al-jinsi wa-al-sinni. wa-tadrī bi-ayyi*  
7     *shay’in kunnā nusamminu-hā? wa-fī ayyi makānin kunnā na‘lifu-hā?” fa-lā yazālu fī*  
8     *hādhā wa-al-ākharu yaḡḡaku ḡaḡkan na‘rifu-hu naḡnu wa-lā ya‘rifu-hu Abū al-Hudhayli.*  
9     *wa-kāna Abū al-Hudhayli aslama al-nāsi ṣadran wa-awṣa‘a-hum khuluḡan wa-as’hala-*  
10    *hum suḡūlatan. fa-in dhakarū dajājatan, qāla: “ayna kānat yā Abā ‘Imrāna min tilka*  
11    *al-dajājati?” fa-in dhakarū baṭṭatan aw ‘anāqan aw jazūran aw baqaratan, qāla: “fa-ayna*  
12    *kānat hādhīhi al-jazūru fī al-juzuri min tilka al-dajājati fī al-dajāji!” wa-ini istasmana*  
13    *Abū al-Hudhayli shay’an mina al-ṭayri wa-al-bahā’imi, qāla: “lā wa-al-lāhi wa-lā tilka al-*  
14    *dajājatu!” wa-in dhakarū ‘udhūbata al-shaḡmi, qāla: “‘udhūbatu al-shaḡmi fī al-baqari wa-*  
15    *al-baṭṭi wa-buṭūni al-samaki wa-al-dajāji, wa-lā sīyamā dhālika al-jinsu mina al-dajāji.”*  
16    *wa-in dhakarū mīlāda shay’in aw quḡma insānin, qāla: “kāna dhālika ba‘da an aḡdaytu-*  
17    *hā la-ka bi-sanatin, wa-mā kāna bayna quḡmi fulānin wa-bayna al-ba‘thati bi-tilka al-*  
18    *dajājati illā yawmun.” wa-kānat mathalan fī kulli shay’in wa-tārīkhan fī kulli shay’in.*

*al-Jāḡiḡu, Kitābu al-Bukhalā’i*

## dağāğatu Abī l-Hudayli l-‘Allāfi

1     *kāna Abū l-Hudayli ahdā ilā Muwaysin dağāğatan. wa-kānat dağāğatu-hu llatī ahdā-hā*  
2     *dūna mā kāna yuttaḥadu li-Muwaysin. wa-lākinna-hu bi-karami-hi wa-bi-ḥusni ḥuluqi-hi*  
3     *aḥara l-ta‘ağğuba min simani-hā wa-tṭibi laḥmi-hā. wa-kāna <Abū l-Hudayli> yu‘rafu*  
4     *bi-l-imsāki l-šadīdi. fa-qāla: “wa-kayfa ra‘ayta yā Abā ‘Imrāna tilka l-dağāğata?” qāla:*  
5     *“kānat ‘ağaban mina l-‘ağabi!” fa-yaqūlu: “wa-tadrī mā ġinsu-hā? wa-tadrī mā sinnu-*  
6     *hā? fa-inna l-dağāğata inna-mā taṭību bi-l-ġinsi wa-l-sinni. wa-tadrī bi-ayyi šay’in kunnā*  
7     *nusamminu-hā? wa-fī ayyi makānin kunnā na‘lifu-hā?” fa-lā yazālu fī hādā wa-l-āḥaru*  
8     *yadḥaku ḍaḥkan na‘rifu-hu naḥnu wa-lā ya‘rifu-hu Abū l-Hudayli.*  
9     *wa-kāna Abū l-Hudayli aslama l-nāsi ṣadran wa-awṣa‘a-hum ḥuluqan wa-ashala-hum*  
10     *suhūlatan. fa-in ḍakarū dağāğatan, qāla: “ayna kānat yā Abā ‘Imrāna min tilka l-dağā-*  
11     *ğati?” fa-in ḍakarū baṭṭatan aw ‘anāqan aw ġazūran aw baqaratan, qāla: “fa-ayna kānat*  
12     *hādīhi l-ġazūru fī l-ġuzuri min tilka l-dağāğati fī l-dağāği!” wa-ini stasmana Abū l-Hudayli*  
13     *šay’an mina l-ṭayri wa-l-bahā’imi, qāla: “lā wa-l-lāhi wa-lā tilka l-dağāğatu!” wa-in ḍakarū*  
14     *‘udūbata l-šahmi, qāla: “‘udūbatu l-šahmi fī l-baqari wa-l-baṭṭi wa-buṭūni l-samaki wa-*  
15     *l-dağāği, wa-lā siyyamā ḍālīka l-ġinsu mina l-dağāği.” wa-in ḍakarū mīlāda šay’in aw*  
16     *quḍūma insānin, qāla: “kāna ḍālīka ba‘da an aḥdaytu-hā la-ka bi-sanatin, wa-mā kāna*  
17     *bayna quḍūmi fulānin wa-bayna l-ba‘tati bi-tilka l-dağāğati illā yawmun.” wa-kānat maṭa-*  
18     *lan fī kulli šay’in wa-tārīḥan fī kulli šay’in.*

*al-Ġāḥiẓu, Kitābu l-Buḥalā’i*

## Source code

Here follows the exact source code that has been used to produce the above presented outputs. Discretionary hyphens ( $\backslash-$ ) may have been inserted at some points to prevent lines from overflowing into the right margin.

preamble:

```
1 \usepackage{csquotes} % recommended for inline quotations
2 \DeclareQuoteStyle{arabic} % then \setquotestyle{arabic} or
3 % \setquotestyle{english} may be used
4 {\rmfamily\textquotedblright}{\rmfamily\textquotedblleft}
5 {\rmfamily\textquoteright}{\rmfamily\textquoteleft}
6
7 \usepackage[fullvoc]{arabluatex} % 'voc', 'fullvoc', 'novoc' or 'trans'
8 \SetTranslitConvention{dmg} % 'dmg', 'loc' or 'arabica'
9 \SetArbEasy % ie. discard 'classic' maddah
10
11 \title{\arb{dajAjaTu \uc{`a}bI 'l-\uc{h}u_dayli 'l-\uc{`a}llAfi}}
```

document:

```
12 \begin{linenumbers*}
13 \begin{arab}
14 kAna \uc{`a}bU 'l-\uc{h}u_dayli 'ahd_A 'il_A \uc{m}uwaysiN
15 dajAjaTaN. wa-kAnat dajAjatu-hu 'llatI 'ahdA-hA dUna mA kAna
16 yuttaxa_du li-\uc{m}uwaysiN. wa-l_akinna-hu bi-karami-hi
17 wa-bi-.husni_hu\luqi-hi 'a.zhara 'l-ta`ajjuba min simani-hA
18 wa-.tIbi la.hmi-hA. wa-kAna <\uc{`a}bU 'l-\uc{h}u_dayli>
19 yu`rafu bi-'l-'imsAki 'l-^sadIdi. fa-qAla: \enquote{wa-kayfa
20 ra'ayta yA \uc{`a}bA \uc{`i}mrAna tilka 'l-dajA\jaTa?}
21 qAla: \enquote{kAnat `ajabaN mina 'l-`ajabi!} fa-yaqUlu:
22 \enquote{wa-tadrI mA jinsu-hA? wa-tadrI mA sinnu-hA? fa-'inna
23 'l-dajAjaTa 'inna-mA ta.tIbu bi-'l-jinsi wa-'l-sinni. wa-tadrI
24 bi-'ayyi ^say'iN kunna nusamminu-hA? wa-fI 'ayyi makAniN kunna
25 na`lifu-hA?} fa-la yazAlu fI h_a_dA wa-'l-'A_haru ya.d.haku
26 .da.hkaN na`rifu-hu na.hnu wa-la ya`rifu-hu \uc{`a}bU
27 'l-\uc{h}u_dayli.
28 \end{arab}
29
30 \begin{arab}
```

```

31 wa-kAna \uc{'a}bU 'l-\uc{h}u_dayli 'aslama 'l-nAsi .sadraN
32 wa-'awsa`a-hum _huluqaN wa-'ashala-hum suhUlaTaN. fa-'in _dakarUA
33 dajAjaTaN, qAla: \enquote{'ayna kAnat yA \uc{'a}bA \uc{'i}mrAna
34 min tilka 'l-dajA\~jaTi?} fa-'in _dakarUA ba.t.taTaN 'aw `anAqaN
35 'aw jazUraN 'aw baqaraTaN, qAla: \enquote{fa-'ayna kAnat h_a_dihi
36 'l-jazUru fI 'l-juzuri min tilka 'l-dajAjaTi fI 'l-dajAji!}
37 wa-'ini istasmana \uc{'a}bU 'l-\uc{h}u_dayli ^say'aN mina
38 'l-.tayri wa-'l-bahA'imi, qAla: \enquote{lA wa-'l-l_ahi wa-lA tilka
39 'l-dajAjaTu!} wa-'in _dakarUA `u_dUbaTa 'l-^sa.hmi, qAla:
40 \enquote{`u_dUbaTu 'l-^sa.hmi fI 'l-baqari wa-'l-ba.t.ti wa-bu.tUni
41 'l-samaki wa-'l-dajAji, wa-lA siyyamA _d_alika 'l-jinsu mina
42 'l-dajAji.} wa-'in _dakarUA mIlAda ^say'iN 'aw qudUma
43 'insAniN, qAla: \enquote{kAna _d_alika ba`da 'an 'ahdaytu-hA la-ka
44 bi-sanaTiN, wa-mA kAna bayna qudUmi fulAniN wa-bayna 'l-ba`_taTi
45 bi-tilka 'l-dajAjaTi 'illA yawmuN.} wa-kAnat ma_ta\~laN fI
46 kulli ^say'iN wa-tArI_haN fI kulli ^say'iN.
47 \end{arab}
48 \end{linenumbers*}
49
50 \bigskip
51
52 \begin{arab}
53 \uc{al-jA.hi.zu}, \aemph{\uc{k}itAbu 'l-\uc{b}u_halA'i}
54 \end{arab}

```